

Les mots anglais issus du français

[5 novembre 2021 Culture Crunch](#)

L'anglais, une langue sous forte influence du français : exemples de mots anglais issus de l'ancien français

Georges Clemenceau disait en un raccourci saisissant et provocateur : « *L'anglais ? Ce n'est jamais que du français mal prononcé.* » Il est vrai que deux tiers du vocabulaire anglais actuel sont d'origine française (contre 4% du lexique français d'origine anglaise !). La conquête de l'Angleterre par Guillaume le Conquérant au XI^e siècle va marquer le début de l'apport massif du français à l'anglais, et ce, durant cinq siècles; que ce soit dans la syntaxe, la grammaire, le lexique, l'orthographe ou la prononciation.

Historique de l'apport du français à l'anglais

Au début du XI^e siècle, différents dialectes coexistaient en Bretagne insulaire dite « Grande-Bretagne » :

- les parlers **celtiques** dans l'ouest et le nord de l'île (Pays de Galles, Cornouailles, Écosse) et en Irlande ;
- les dialectes **germaniques** issus de l'installation de peuples d'origine germanique (Saxons, Angles et Jutes) dans le sud et l'est ;
- le dialecte d'origine germanique des **Vikings** venus de Scandinavie.

Suite à sa victoire à la bataille d'Hastings en 1066, Guillaume II de Normandie ou Guillaume le Conquérant fut couronné roi d'Angleterre sous le nom de Guillaume I^{er} d'Angleterre.

À partir de cette date, le normand et le français vont fortement imprégner l'anglais; l'apport de l'anglais au français n'intervenant qu'à compter du XVIII^e siècle.

Supplantés par le normand dans les milieux de la cour et de l'aristocratie, de la justice et de l'Église, les dialectes anglo-saxons ne seront alors plus être parlés que par les couches rurales et urbaines modestes.

Variante du gallo-roman, langue d'oïl au même titre que le picard ou le wallon, le **normand** va peu à peu intégrer des mots et tournures issus de l'anglais pour donner naissance à l'**anglo-normand**. Au XI^e siècle, l'anglo-normand devint la langue vernaculaire (langue locale communément parlée) sur le sol anglais dans le domaine de la littérature, de la culture, à la cour et au sein du clergé.

Au XII^e siècle, le **français continental** disposait d'un grand prestige en Angleterre dans les milieux aristocratiques. Les nombreux mariages royaux, les rois d'Angleterre épousant fréquemment des princesses venues de France (Henri II Plantagenêt et Aliénor d'Aquitaine au début du XII^e siècle jusqu'à Henri VI et Marguerite au XV^e siècle), vont favoriser l'expansion de la langue française en Angleterre. Langue de culture, le français supplanta le latin à partir du XIII^e siècle comme langue de la diplomatie et des relations mondaines dans toute l'Europe. Langue de la cour d'Angleterre du XII^e siècle jusqu'au XV^e siècle, le français imprégna massivement le lexique anglais.

Durant la guerre de Cent Ans (1337-1453), le français, « langue de l'ennemi », va être mis de côté, permettant à l'anglais de se diffuser largement, de devenir la langue d'enseignement et la langue maternelle des rois. Henri V (1387-1422), vainqueur de la bataille d'Azincourt en 1415, fut le premier roi d'Angleterre à utiliser l'anglais dans les documents officiels.

L'anglais, langue germanique fortement imprégnée de français dans la prononciation, le vocabulaire ainsi que dans la grammaire et l'orthographe, devint la langue vernaculaire de la Grande Bretagne. En trois siècles de coexistence, le français a néanmoins alimenté les deux tiers du lexique anglais.

Après la Révolution française, le modèle anglais va devenir peu à peu la référence dans l'Europe entière, le français restant la langue diplomatique jusqu'à la Seconde Guerre mondiale. L'influence anglo-américaine va se faire sentir sur le français dans les domaines des sciences, de l'économie et de la technologie.

Du XVIII^e siècle jusqu'à aujourd'hui, l'anglais n'empruntera plus au français que des mots des domaines de la cuisine, de la mode, de la peinture ou de la danse.

L'apport du français au lexique anglais

L'influence massive de l'ancien français sur l'anglais recouvre différentes formes, en particulier:

- Certains mots anglais issus de l'ancien français ont gardé des traces disparues en français moderne (*ex* : *hospital-hôpital*), n'existent plus en français moderne (*ex* : *soulace-solace*) ou ont développé un sens différent de celui en français moderne (faux-amis). Ce qui explique qu'un étudiant anglais est souvent bien plus à l'aise avec l'ancien français qu'un étudiant français !
- Certains mots anglais sont composés d'un mot d'origine germanique et française.
- Certains anglicismes sont en réalité des mots empruntés à l'ancien français et réempruntés récemment à l'anglais (*ex* : *bacon*) !

Quelques exemples de mots anglais issus de mots de l'ancien français :

Achieve (accomplir, réaliser) vient d' »**achever** » (venir à bout de, accomplir une tâche) (XIII^e siècle)

Affair (affaire ou liaison amoureuse) : de « **à faire** » , XIII^e siècle

Aperitif (**apéritif**) , XVI^e siècle

Assizes (assises) : de « **assises** » , XIII^e siècle

Aunt (tante) : de « **ante** » (**tante**), XII^e siècle

Bacon : de « **bacon** » (viande de porc , flèche de lard salé), début XII^e siècle

Bargain (marchander) : de « **bargaignier** » (hésiter), XIV^e siècle

Beef (viande de bœuf) : de « **boef ou bœuf** » , XIII^e siècle

Blanket (couverture) : de « **blanquette** » (couverture de drap blanc), XIII^e siècle

Bourgeois : de « **bourgeois** » , XVII^e siècle

Budget : de « **bougette** » (petite poche en tissu abritant lettres de change et monnaie).

Butler (majordome, maître d'hôtel) : de « **bouteleur** » ou de « **bouteiller** » (sommelier), XIV^e siècle

Cabbage (choux) : de « **caboche** » (tête) en normano-picard, XI^e siècle-XII^e siècle

Canvas (toile) : de « **canevas** » en nomand, XI^e siècle-XII^e siècle

Carrot (**carotte**) : XVI^e siècle

Catch (attraper) : de l'ancien normand « **cachier** » (chasser), XI^e siècle-XII^e siècle

Caterer (approvisionnement) : de l'ancien normand « **acatour** » (acheteur), XI^e siècle-XII^e siècle

Cattle (bétail) : de l'anglo-normand « **catel** » (propriété), XII^e siècle-XIII^e siècle

Chair (chaise) : de « **chaiere** » , XIII^e siècle

Challenge (défi) : de « **challenge** » , XIII^e siècle

Chamber (chambre) : de « **chambre** » , XIII^e siècle

Change (changer) : de « **changier** » , XIII^e siècle

Chapel (chapelle) : de « **chapele** » , XIII^e siècle

Choice (choix) : de « **chois** » , XIII^e siècle

Closet (placard ou cabinet) : de « **closet** » (petit enclos), XIV^e siècle

Conceal (cacher) : de « **conceler** » (cacher), XII^e siècle-XIII^e siècle

Curtain (rideau) : de « **cortine** » (rideau de lit), XIII^e siècle

Cushion (coussin) : de « **coissin** » , XIV^e siècle

Custard (crème épaisse) : de « **crouste** » , (croûte), XII^e siècle-XIII^e siècle

Custom (coutume) : de « **custume** » , XII^e siècle-XIII^e siècle

Debt (dette) : de « **det** » , XIII^e siècle

Eager (désireux de) : de « **egre** » , (aigre), XII^e siècle-XIII^e siècle

Faint (faible) : de « **feint** » (mou, sans ardeur), XII^e siècle-XIII^e siècle

Flirt, de « **conter fleurette** »

Foreign (étranger) : de « **forain** » , (l'étranger), XII^e siècle-XIII^e siècle

Franchise (franchise) : de « **franchise** » , XIII^e siècle

Grape (raisin) : de « **grape** » (grappe de raisin), XIII^e siècle

Grief (chagrin) : de « **grief** » (chagrin), XII^e siècle-XIII^e siècle

Heir (héritier) : de « **heir** » , XIII^e siècle

Kenel (chenil) : de l'anglo-normand « **kenil** » (chien), XII^e siècle-XIII^e siècle

Marriage (mariage) : de « **mariage** » (les biens des époux), XIII^e siècle

Mischief (malice, méchanceté) : de « **meschef** » , (infortune), XIII^e siècle

Mustard (moutarde) : de « **moustarde** » (condiment fait à partir de graines mêlées à du moût de raisin), XIII^e siècle

Mutton (viande de mouton) : de « **moton** » (mouton), fin XIII^e siècle

Pantry(garde-manger) : de « **paneterie** » (lieu où l'on range le pain), XIII^e siècle

Parliament (parlement) : de « **parlement** » (conversation), XIII^e siècle

Pay (payer) : de « **paier** » (apaiser), XII^e siècle

Poultry (viande de volaille) : de « **pouletrie** » (volaille), fin XIV^e siècle

Proud (fier) : de « **prud** » (vaillant), début XII^e siècle

Purchase (acheter) : de « **prochacier** » (chercher à obtenir), XII^e siècle-XIII^e siècle

Rental (loyer) : de « **rental** » (soumis à une redevance annuelle), XII^e siècle-XIII^e siècle

Scorn (mépris) : de « **escorner** » (insulter), XII^e siècle-XIII^e siècle

Solace (consolation) : de « **soulace** » (réjouissance) , XII^e siècle-XIII^e siècle

Square (carré) : de « **esquarre** » (équerre), XII^e siècle-XIII^e siècle

Squire (propriétaire terrien) : de « **escuier** » (celui qui porte l'écu, le bouclier), XII^e siècle-XIII^e siècle

Strive (s'efforcer) : de « **estriver** » (faire des efforts), XII^e siècle-XIII^e siècle

Summon (convoquer) : de « **semondre** » (inviter à faire quelque chose), XIII^e siècle

Toast (tartine grillée) : du verbe « **toster** » (griller, rôtir) XII^e siècle-XIII^e siècle

Towel (serviette) : de « **toailler** » (serviette), XIII^e siècle

Veal (viande de veau) : de « **vel** » , (veau), fin XIV^e siècle

Very (très) : de « **veray** » , (vrai), XII^e siècle-XIII^e siècle